

# INTERFERENCIAS FONÉTICO/FONOLÓGICAS EN LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL POR HABLANTES NATIVOS DE PORTUGUÉS

Profa. Dra. Luciene Bassols Brisolara

Líneas de investigación: Adquisición, variación y enseñanza; contacto lingüístico Español –  
Portugués y Enseñanza de Español como Lengua Extranjera

Proyecto Permanente

Becarios: Alessandra Santos Solé (PIBIC/CNPq)

Liziane Mastrantonio Costa (beca remunerada FURG)

Twyne Soares Ramos (beca PQA)

La enseñanza de lenguas próximas ha sido tema de muchas discusiones por profesores de Lenguas Extranjeras. En la enseñanza de español para hablantes nativos de portugués, particularmente, hay una constante preocupación con la interferencia de la Lengua Materna (LM) en la Lengua Extranjera (LE). Al adquirir una LE, el aprendiz ya posee una gramática interiorizada, es decir, la gramática de su LM, y recurre constantemente a ésta. La proximidad entre estos idiomas presenta, en cierto sentido, ventajas, auxiliando al aprendiz en un primer contacto con la Lengua Extranjera. Las semejanzas entre la lengua del aprendiz y la lengua meta proporcionan, en una etapa inicial del aprendizaje, una mayor comprensión, tanto en el lenguaje escrito como en el hablado. Ese tipo de conocimiento que el alumno lleva para la LE es denominado transferencia positiva, pues es considerado una ayuda benéfica en la adquisición de la lengua meta. Lo que se ha observado en los procesos de adquisición de LE es que la interferencia de la LM ocurre en cualquier nivel del lenguaje (léxico, gramatical, semántico, sintáctico, morfológico, discursivo), pero es en el sistema fonológico y en la realización fonética que su presencia está fuertemente identificada. En este nivel se fosilizan muchas interferencias. De otro lado, la proximidad entre el portugués y el español dificulta el perfeccionamiento de la LE en niveles más avanzados, perpetuándose interferencias de la LM en la LE. Según el alumno avanza sus estudios en el español, el nivel de complejidad de la lengua aumenta y hay una tendencia a que cometa errores que pueden fosilizarse. Esos tipos de interferencias de la lengua del aprendiz en la lengua meta se denominan transferencia negativa o interferencia. En ese sentido, la propuesta de este trabajo es analizar los tipos de interferencias fonético/fonológicas encontrados en la producción oral de alumnos del 1º, 2º, 3º y 4º años del Curso

de Letras, Portugués/Español, de la *Fundação Universidade Federal do Rio Grande*, (FURG) al adquirir el español como LE, con el objetivo de proponer estrategias pedagógicas que propicien la superación de las dificultades previstas. Esta propuesta de trabajo se justifica por la necesidad de desarrollar estudios que discutan en detalles los procesos de interferencias fonético/fonológicas de la LM en la adquisición del español como LE en instituciones de enseñanza superior. Los resultados de esta investigación podrán servir para que los profesores universitarios obtengan mejores soportes no sólo teóricos sino también prácticos en la enseñanza de lenguas (Lengua Española I, II, III y IV, Lingüística Aplicada a la Enseñanza de E/LE, así como Metodología de Enseñanza de Español como LE), ya que la muestra contendrá datos del habla de los alumnos que cursan el 1º, 2º, 3º y 4º años de Letras – Portugués/Español de la FURG. Además, a través de este estudio, podríamos encontrar otras alternativas para auxiliar el alumno en la superación de las dificultades encontradas en el proceso de adquisición de una LE, en nuestro caso específico, la lengua española.